Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Salomon powiedział: Jeśli będzie człowiekiem godziwym, nawet włos nie spadnie mu na ziemię, lecz jeśli znajdzie się u niego niegodziwość, umrze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon odpowiedział: Jeśli będzie człowiekiem godziwym, włos mu z głowy nie spadnie, lecz jeśli znajdą u niego niegodziwość — umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Salomon odpowiedział: Jeśli okaże się godziwym człowiekiem, nie spadnie mu nawet włos na ziemię, ale jeśli znajdzie się w nim zło, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Salomon: Jeźli będzie mężem statecznym, nie spadnie i włos z niego na ziemię; ale jeźli się w nim znajdzie co złego, pewnie umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Salomon: Będzieli dobrym mężem, nie spadnie i jeden włos głowy jego na ziemię, ale jeśli się w nim najdzie co złego, umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Salomon rzekł: Jeśli będzie uczciwy, nie spadnie mu włos z głowy, ale jeśli znajdzie się w nim wina, to zginie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon rzekł: Jeżeli okaże się zacnym, ani jeden włos z jego głowy nie spadnie na ziemię; lecz jeżeli zostanie przyłapany na jakiejś zdradzie, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zaś powiedział: Jeżeli będzie uczciwy, to nie spadnie mu włos z głowy. Ale jeżeli znajdzie się w nim zło, to umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon wtedy oświadczył: „Jeśli okaże się człowiekiem uczciwym, włos mu z głowy nie spadnie, jeśli natomiast będzie coś knuł, umrze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Salomon: - Jeśli się okaże człowiekiem prawym, nie spadnie mu [jeden] włos [z głowy] na ziemię, ale jeśli znajdzie się w nim zło, umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Соломон: Якщо він буде сином сили, то ні волосок йому не впаде на землю; і якщо в ньому зло знайдеться, помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Salomon powiedział: Jeśli okaże się dzielnym mężem nie spadnie na ziemię włos z jego głowy; zaś jeżeli znajdzie się w nim coś złego – zginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Salomon rzekł: ”Jeżeli stanie się dzielnym człowiekiem, nie spadnie na ziemię żaden jego włos; lecz jeśli znajdzie się w nim coś złego, to będzie musiał umrzeć”. |